

BULLETIN HISPANIQUE

Tomo 52 (1950).

M. BATAILLON, "L'Espagne religieuse dans son histoire", pp. 5-26.—Bataillon propone la colaboración de dos concepciones de la historia de España: la de Américo Castro (vertical, estructural) y la suya propia (horizontal: estudio de cierta época). Alaba la fecundidad de las investigaciones religioso-históricas de Castro (simbiosis de cristianos, moros y judíos), pero recuerda que no se debe partir del presente para organizar el pasado. Los dos enfoques deben complementarse mutuamente. "Nuestras rutas de investigación ya se han cruzado, y volverán a cruzarse más de una vez".

L. F. LINDLEY CINTRA, "Uma tradução galego-portuguesa desconhecida do *Liber regum*", pp. 27-40.—El ms. 8817 de la B. N. M. contiene tres páginas, resto de una *Primera crónica general* traducida al portugués en tiempos de Sancho IV o Alfonso X. Su interés principal reside en las interpolaciones del traductor sobre Ramiro I, Ordoño I y García Fernández.

W. J. ENTWISTLE, "Calderón et le théâtre symbolique", pp. 41-54.—Después de trazar un breve resumen histórico de la tendencia a buscar en la Biblia y en las obras literarias otros sentidos (moral, alegórico, etc.) además del literal, Entwistle observa que Calderón transporta a la escena el mundo de las ideas y los procesos de exposición propios de la sociedad culta de su siglo, y compara la técnica pedagógica salmantina con la técnica calderoniana: la escala de valores es la misma en los debates escolásticos que en el escenario. Pero si los esquemas de Calderón, fundados en la teología, han perdido mucho de su interés, las metáforas y las personificaciones simbólicas sobreviven.

M. TEJADO FERNÁNDEZ, "Un foco de judaísmo en Cartagena de Indias durante el Seiscientos", pp. 55-72.—Publica una serie de datos tomados de siete procesos inquisitoriales (Archivo Histórico Nacional, Madrid); los procesados son "gentes vulgares" y oscuras, pero el hecho mismo es de interés para la historia del judaísmo en América.

H. MEIER, "Quelques descendants de *rōbīgo*", pp. 73-80. — Estudia port. *rabuge(m)*, *rebuje*, *arrebunhar*, *arranhar*, esp. *roña*, arag. *rebuñ*, fr. *rouille*, ital. *rogna* etc., cuyo origen es lat. *rō* (b) *īgīne*, **rabugīne*, etc.; señala el carácter variable del latín vulgar en los términos populares, sobre todo cuando se trata de grupos morfológicos tan flexibles y expuestos a analogías como los sufijos *-igo* y *-ugo*.

J.-L. FLECNIAKOSKA, "Oeuvres de Goya figurant dans les collections publiques françaises", pp. 80-92.—Catálogo de óleos y grabados.

A. LÓPEZ DE MENESES, "Pliegos sueltos románticos. *Pablo* y *Virginia*, *Atala* y *Corina* en España", pp. 93-117.—Noticias sobre gran número de pliegos de cordel, conservados en su mayor parte en el Archivo Municipal de Barcelona y en el particular de Joan Amades, y reproducción de los textos poéticos más interesantes; esos pliegos demuestran "la enorme difusión de ciertas novelas y dramas franceses" de la época romántica.

J. I. MURCIA, "Fuentes del último capítulo de *Tirano Banderas*, de Valle Inclán", pp. 118-122.—Véase NRFH, 7 (1953), p. 536.

F. PIERCE, "L'allégorie poétique au xvi^e siècle. Son évolution et son traitement par Bernardo de Balbuena", pp. 191-228.—Conclusión del artículo ini-

ciado en *BHi*, 51, 381-406. Estudio de las alegorías del *Bernardo* y de la manera a menudo disparatada como las introduce el poeta-comentarista. La alegoría sobrepuesta a la epopeya novelesca europea "comenzó como una breve glosa", se amplió en la *Gerusalemme* del Tasso, y en el *Bernardo* es ya "una exégesis de gran envergadura". La defensa que hace Balbuena de esta exégesis no tiene otro interés que el histórico.

M. NÚÑEZ DE ARENAS, "La suerte de Goya en Francia. Manojos de noticias", pp. 229-273.—Datos que proporcionan los archivos franceses sobre el paso de Goya por Burdeos y París. Las noticias son de interés no sólo para la biografía de Goya, sino también para la historia de la época.

M. BATAILLON, "La dénonciation mensongère dans *La Gitanilla*", pp. 274-276.—El episodio final de la novela es adaptación de un "milagro" muy conocido en España; Bataillon recoge varios testimonios escritos, pero cree que Cervantes utilizó fuentes orales.

J.-S. PONS, "L'archiprêtre de Hita. Esquisse pour un portrait", pp. 303-312.—Notas sueltas sobre varios aspectos del *Libro de buen amor*: el "autorretrato" satírico del Arcipreste; las aventuras amorosas, deformadas por una intención de burla sistemática; la ambigua coexistencia de ironía popular y doctrina cristiana. "El enigma del *Libro de buen amor* reside tal vez en un vicio de composición": la mezcla goliardesca de lo sagrado y lo profano.

CH. V. AUBRUN, "Chansonniers musicaux espagnols du xvii^e siècle", pp. 313-374.—Edición anotada de la parte literaria de tres cancioneros musicales de la Biblioteca Estense de Módena. [Algunas adiciones: Núms. 25, 38 y 53: están, con su música, en las *Treinta canciones de Lope de Vega*, ed. J. Bal y Gay.—Núm. 7: el estribillo está en el ms. con letanías hebreas de Israel Nagara (1641) y se conserva hoy en Marruecos; hay una canción análoga en el *Canc. musical de Palacio*, ed. Barbieri, núm. 432.—Núm. 12: estribillo bastante generalizado en el siglo xvi (Narváez, González de Eslava, Castillejo) y aun a comienzos del xvii (Correas, Covarrubias, Lope).—Núm. 17: figura, con las dos primeras estrofas, en el ms. parm. 1506 (*Homen. M. Pelayo*, 2, 480).—Núm. 23: canciones análogas en un pl. s. (CASTAÑEDA-HUARTE, *Colección...*, p. 16) en la *Flor de varios romances* de P. de Moncayo, 1589, f. 56 r^o, y en el ms. 3924 de la B.N.M. (CEJADOR, *La verdadera poesía...*, núm. 2170).—Núm. 32: en la *Silva de romances* de Zaragoza, 1658, está la versión de la *Flor de enamorados*.—Núm. 33: el mismo texto, en el citado ms. parm. (*Hom. M. Pelayo*, 2, 462); el texto, glosado por Camões; otra glosa en el *Romancero de Barcelona*.—Núm. 35: estribillo casi idéntico en el ms. 3924 de la B.N.M., f. 184 v^o.—Núm. 37: no dice que el villancico es una rima infantil (aún viva); se encuentra casi igual en los *Juegos de Noche Buena* de Ledesma (*BAAEE*, t. 35, núm. 420), y con *cuernos* en vez de *hijuelos* en el *Vocabulario* de Correas; otra versión, en el ms. 4052 de la B.N.M., f. 563 v^o.—Núm. 44: la misma composición (con las estrofas en orden invertido) en: *Canc. de Turín*, núm. 38; mss. de la B.N.M. 3700, f. 75 v^o, y 17556 (editado por Hill), f. 148 v^o.—Núm. 52 = B.N.M., ms. 3985, f. 99 r^o.—Núm. 57: estribillo en el *Vocabulario* de Correas.—Núm. 56: glosado por Esquilache; el estribillo solo, en Ledesma, los "cartapacios salmantinos", etc.—Núm. 57: estribillo recogido en el *Vocabulario* de Correas.—Núm. 59: casi igual en el *Laberinto amoroso*, en la 2^a parte de la *Primavera y flor de los mejores romances*, en Juan de Luque, etc.—En las notas a los núms. 21 y 54 añádanse las *Ensaladas* de Mateo Flecha "El fuego" y "La negrina".—M. F. A.]

P. N. DUNN, "El individuo y la sociedad en *La vida del Buscón*", pp. 375-396.—A diferencia de Lazarillo y de Guzmán de Alfarache, Pablos escoge su vida libremente; el responsable de sus actos es él, no la sociedad; su conducta social es sucesivamente la de un cobarde y la de un cínico. "En el *Buscón* no

hay conflicto entre el individuo y la sociedad"; la "moral" de la novela vale indiferentemente para uno y otra, "puesto que Pablos representa a la vez la conducta individual y la social". La intención moral de Quevedo recuerda la de varios pensadores del siglo xvii, como el padre Nierenberg y Saavedra Fajardo.

RESEÑAS.—R. Lafon, sobre: A. Tovar, *La lengua vasca* (San Sebastián, 1950), pp. 123-126 (excelente iniciación al estudio científico del vascuence).—M. Darbord, sobre: V. García de Diego, *Manual de dialectología española* (Madrid, 1946), pp. 126-127 ("descripción sumaria, pero clara y justa").—M. Bataillon, sobre: D. Alonso, "Cancioncillas «de amigo» mozárabes" (*RFE*, 1949), pp. 127-129 (elogio y resumen de las "magistrales páginas" en que Alonso da cuenta del descubrimiento de las jarchyas).—G. de Reparaz, sobre: J. M. Millás Vallirosa, *Estudios sobre historia de la ciencia española* (Barcelona, 1949), pp. 129-133 (el autor "sabe encontrar documentos interesantísimos").—M. Bataillon, sobre: M. Brandão, *A Inquisição e os professores do Colégio das Artes*, t. 1 (Coimbra, 1948), pp. 133-135 (la obra "será indispensable para los investigadores de la espiritualidad del Portugal renacentista").—Id., sobre: L. de Matos, *Les Portugais à l'Université de Paris entre 1500 et 1550* (Coimbra, 1950), pp. 135-137 (excelente estudio sobre los teólogos y humanistas portugueses).—Id., sobre: A. Jiménez, *Ocaso y restauración. Ensayo sobre la Universidad española moderna* (México, 1948), pp. 137-139 (elogia sobre todo el carácter vívido y personal de este ensayo de interpretación).—C. V. Aubrun, sobre: D. Franco, *La preocupación de España en su literatura* (Madrid, 1944), pp. 139-141 ("fructuosa encuesta sobre el pensamiento español").—G. Le Gentil, sobre: *Manual bibliográfico de estudos brasileiros* (Rio de Janeiro, 1949), pp. 277-283 (detallada descripción de esta compilación "de excepcional importancia"; buen número de adiciones a la parte francesa de la bibliografía).—Id., sobre: S. Putnam, *Four centuries of Brazilian literature* (New York, 1948), pp. 284-285 (libro tan recomendable por su valor científico como por su interés pedagógico).—C. V. Aubrun, sobre: A. Castro, "El enfoque histórico y la no hispanidad de los visigodos" (*NRFH*, 1949), pp. 285-288 (comenta, con algunas leves críticas, la postura ideológica de Castro).—M. Núñez de Arenas, sobre: A. Rodríguez-Moñino, *Curiosidades bibliográficas* (Madrid, 1946), pp. 288-291 (el volumen "se lee con avidez por las novedades que encierra" y por su claridad y amabilidad).—C. V. Aubrun, sobre: I. I. Macdonald, *Don Fernando de Antequera* (Oxford, 1948), pp. 398-399 ("magnífica lección de historia").—Id., sobre: *Mélanges... G. Le Gentil* (Lisbonne, 1949), pp. 399-401 (rápido resumen).—G. Le Gentil, sobre: J. Barradas de Carvalho, *As ideias políticas e sociais de Alexandre Herculano* (Lisboa, 1949), y A. J. Saraiva, *Herculano e o liberalismo em Portugal* (Lisboa, 1949), pp. 401-403 ("las dos obras se complementan sin contradecirse": Barradas se sitúa en el plano de las ideas; Saraiva, en el de los hechos).—C. V. Aubrun, sobre: W. C. Gordon, *The economy of Latin America* (New York, 1950), p. 404 ("obra esencial para el conocimiento de Latinoamérica").

Tomo 53 (1951).

A. CASTRO, "Quelques précisions au sujet de *España en su historia*", p. 5-12.—En esta respuesta a Bataillon (artículo resumido *supra*), Castro contrapone los modos que cada uno tiene de "interpretar y establecer la realidad de la vida humana". Le parece que Bataillon es parcial, que precipita su juicio sobre el libro, y que se equivoca al traducir por *dans el en de España en su historia* ("mi *en* quiere decir *en su vividura*"). Las categorías racionalistas francesas (v.gr., razón y superstición) son inaplicables a la vida española, y "la palabra *historia* no tiene el mismo sentido entre nosotros": Bataillon piensa

en contenidos abstractos, positivos; "yo pienso en la disposición vital de un grupo humano". Después de poner algunos ejemplos, Castro concluye que "la historia de la cristiandad occidental [de que habla Bataillon] es una inasible quimera que sólo nos da abstracciones convencionales": la realidad es vivida de manera distinta por cada nación.

B. DE ECHEGARAY, "La leyenda de San Julián el hospitalario en romances castellanos", pp. 13-33.—Flaubert (*La légende...*) y Lope de Vega (*El animal profeta y dichoso parricida San Julián*) se sirvieron probablemente del relato incluido en los *Gesta Romanorum*. Existen otras variantes, en particular una *Historia beati viri Iuliani martiris* anterior a 1313 y unos *goigs* catalanes cantados en honor de un enigmático San Julián. En su comedia, Lope incluye un romance que el autor compara con dos de Carlos y Lucinda (del *Roman-cero general*) y con uno actual, de la provincia de Salamanca; hay semejanzas formales pero diferencias de fondo, pues Lope introdujo modificaciones en la historia tradicional en favor del interés dramático.

A. CROCE, "Poesías inéditas. Cuatro poesías atribuidas a Góngora. Dos sonetos macarrónicos", pp. 34-40.—Edición anotada de estos textos (ms. I.E.42 de la Bibl. Nacional de Nápoles). Las poesías gongorinas fueron descritas por A. Miola, y sus primeros versos fueron recogidos por Savj López, Alfonso Reyes y los Millé Giménez. Los sonetos macarrónicos se publican como muestra del género. [El segundo de ellos es un simple soneto en esdrújulos].

Y. MALKIEL, "Estudios de léxico pastoril: *piara* y *manada*", pp. 41-80.—La palabra *piara*, documentada tardíamente, ofrece una forma avanzada; *peara* y *peada* son genéticamente anteriores (el cambio o equivalencia acústica -d- > -r- es bien conocido), y podemos suponer *peada* > *peara* o *piada* > *piara*. *Peada* procede de *p e d ā t a 'colección o sucesión de pies de los animales' (la especialización *piara* 'conjunto de cerdos' aparece apenas en Cervantes y en Covarrubias). En su formación debió influir *manada*, término de uso más antiguo y de ámbito semántico más extenso, probable importación del Sur de Francia (prov. *menada*). En *manada* y *peada* se ve un fenómeno de polarización léxica, correspondiente a la dualidad *mano-pie*.

R. RICARD, "Espagnol et portugais *marlota*. Recherches sur le vocabulaire du vêtement hispano-mauresque", pp. 131-156.—*Marlota* aparece tardíamente en España (romances moriscos), en Portugal (a partir de 1531) y en Francia (*marlotte*: Rabelais). Es una prenda accesoría de lujo, generalmente masculina, distinta del *almaizar*, *alquicel*, *alborno* o *capellar*. La palabra se remonta, al igual que *melota*, a gr. *μαλλωτή* o *μηλοτή*, lat. eclesiástico *melota* o *melote*; pero la *melota* era una burda prenda de vestir de los monjes del desierto; el antecedente inmediato de *marlota* es ár. *melloúta*, prenda que corresponde a la actual *jellába*.

M. BATAILLON, "Publications cervantines récentes", pp. 157-175.—Clasificación de los libros y artículos consagrados a Cervantes en ocasión del cuarto centenario de su nacimiento, y crítica de los trabajos más importantes.

A. LÓPEZ DE MENESES, "Pliegos sueltos románticos: *La torre de Nesle*, *Catalina Howard*, *El Conde de Montecristo* y *Lucrecia Borgia* en España", pp. 176-205.—Boga española de estos temas de Dumas y de Victor Hugo. La autora reproduce, total o parcialmente, algunos textos.

M. BATAILLON, "La Vera Paz, roman et histoire", pp. 235-300.—En su *Historia de la provincia de San Vicente de Chiapa y Guatemala* (1619), Antonio de Remesal convierte la conquista religiosa de Tezulutlán (Vera Paz, Guatemala) en un episodio novelesco, en una página de *legenda aurea*; quiere edificar al lector y ensalzar a la orden de Santo Domingo, y no le importa fantasear sucesos ni alterar fechas. Bataillon se propone hacer la historia verdadera de esa conquista dentro de su contexto: el viaje de Las Casas a Es-

paña, cuyas consecuencias fueron la promulgación de las *Leyes nuevas* (1542-43) y la elevación del dominico al obispado de Chiapas. Fray Bartolomé es un "gran político cristiano, ávido de influencia y de acción"; busca "el total remedio de los desdichados", su "desencomendación", el trueque de bienes espirituales y de civilización por los productos útiles a España, el repudio de la conquista guerrera, el protectorado del Emperador sobre los caciques indígenas —para que sea emperador de "innumerables reyes"—, y se empeña en lograr una conquista "a lo divino", pacífica, triunfo de la diplomacia y la prudencia. Esta política le atrae a Las Casas gran número de enemigos.—Al presentar "la verdad sacrosanta de los hechos", Bataillon descubre una historia más bella que la "novela" de Remesal, torpe defensor de Las Casas.

M. MORREALE, "Imitación de Luciano y sátira social en el cuarto canto de *El Cróton*", pp. 301-317.—Este canto es una imitación del *Alexander Pseudomantis* de Luciano; sin embargo, no es un *pastiche*; si se comparan los métodos satíricos del Alejandro lucianesco con los del castizo Juan de Voto-a-Dios, resulta que éste, además de tener "las más ingenuas creencias" contemporáneas, une al canon de la *imitatio* una visión personal y de "actualidad" contrarreformista. Es necesario un estudio de fuentes como los libros de Cortes o las actas del Concilio de Trento; pero se puede suponer que "los paralelos... entre la obra y los datos históricos nos inclinarían a subrayar el poder de observación del autor, relegando la imitación a un papel meramente instrumental".

H. SERÍS, "Un nuevo cancionero del siglo xv", pp. 318-320.—Noticia sobre el *Cancionero del Conde de Haro* (ms. de hacia 1470), que Jovellanos obsequió a Lord Holland y que en 1950 fue vendido en una subasta. Casi todas las obras que contiene son conocidas.

C. V. AUBRUN, "De la mesure des vers anisosyllabiques médiévaux: le *Cantar de Roncesvalles*", pp. 351-374.—Desarrolla sus teorías sobre las leyes de la versificación épica española (cf. *BHi*, 1949); explica algunas reglas sobre los "módulos", la bimembración, la "sílabas perdida", etc., y, para ejemplificar sus ideas, las aplica a los cien versos del *Roncesvalles*, cincuenta y tres de los cuales son alejandrinos o "alejandrinos en potencia".

O. H. GREEN, "Bartolomé Leonardo de Argensola, secretario del Conde de Lemos", pp. 375-392.—Estudio hecho a base de documentos del Archivo de Estado de Nápoles. El autor precisa las funciones de Bartolomé y aporta varios datos de interés para su biografía.

J. KRYNEN, "Saint Jean de la Croix, Antolínez et Thomas de Jésus", pp. 393-412.—Contesta minuciosamente a los ataques —plagados de "errores capitales y contrasentidos"— lanzados contra su tesis por el padre Juan de Jesús María (*EC*, 1949-50).

Y. RENOARD, "La théorie des générations de J. Ortega y Gasset", pp. 413-421.—Comentario del libro de J. Marías, *El método histórico de las generaciones* (Madrid, 1949), que "sintetiza brillantemente" el concepto orteguiano de generación ("todos los miembros de la misma edad de una sociedad definida por su unidad histórica y su cohesión"); por primera vez se estudian con método esas ideas, y se proponen como instrumento de investigación al historiador.

RESEÑAS.—C. V. Aubrun, sobre: J. Simón Díaz, *Bibliografía de la literatura hispánica*, t. 1 (Madrid, 1950), pp. 81-82 (abundante información, pero desordenada).—M. Defourneaux, sobre: L. Vázquez de Parga *et al.*, *Las peregrinaciones a Santiago de Compostela* (Madrid, 1949), pp. 82-88 (descripción detallada de esta "obra monumental").—G. Le Gentil, sobre: H. Cidade, *Luís de Camões, o épico* (Lisboa, 1950), pp. 88-90 ("pone de relieve, volviendo voluntariamente a la crítica impresionista, el principio de la belleza formal realizada en su plenitud, sin la cual no hay consagración duradera o justificada").—F. da Costa Marques, sobre: J. do Prado Coelho, *Diversidade e unidade em Fer-*

nando Pessoa (Lisboa, 1949), pp. 94-97 (no es todavía el estudio completo que hace falta, pero sí una contribución "indispensable").—M. Bataillon, sobre: Gil Vicente, *Auto das barcas*, ed. critique par I. S. Révah (Lisbonne, 1951), pp. 206-212 (elogio de esta escrupulosa edición, e interesante discusión de muchos problemas de crítica textual suscitados por Révah).—M. Núñez de Arenas, sobre: N. Alonso Cortés, *Espronceda* (Valladolid, 1942), pp. 213-217 (hay inexactitudes, pero "el capítulo dedicado a la depuración de versos es lo más completo que se ha hecho hasta el momento").—R. Ricard, sobre: J. do Prado Coelho, *Introdução ao estudo da novela camiliana* (Coimbra, 1946), pp. 217-219 (tiene el gran acierto de "no separar la biografía del análisis crítico").—M. Bataillon, sobre: João de Barros, *Diálogo evangélico sobre os artigos de fé contra o Talmud dos Judeus*, ed. I. S. Révah (Lisboa, 1950), pp. 324-325 (texto importante, bien editado).—Id., sobre: M. Morreale, *Pedro Simón Abril* (Madrid, 1949), pp. 325-326 ("excelente monografía").—C. V. A[ubrun], sobre: E. Correa Calderón (ed.), *Costumbristas españoles*, t. 1 (Madrid, 1950), pp. 327-328 (gran número de textos; pero ¿hasta qué punto se puede hablar de género costumbrista?).—Id., sobre: J. Horrent, *La "Chanson de Roland" dans les littératures française et espagnole au moyen âge* (Paris, 1951), pp. 423-426 ("notable estudio", que será durante mucho tiempo una obra de consulta indispensable).—Id., sobre: J. Horrent, "Roncesvalles". *Étude sur le fragment de "cantar de gesta"* (Paris, 1951), pp. 426-430 (Horrent examina con detalle los problemas que Menéndez Pidal resolvió rápidamente; la edición del fragmento es fiel y "hará época").—Id., sobre: C. Clavería, "Le chevalier délibéré" de Olivier de la Marche y sus versiones españolas del siglo xvi (Madrid, 1950), pp. 430-432 (Zaragoza, 1950), pp. 430-432 (obra de "notable precisión y claridad", que arroja luz sobre el pensamiento político y religioso de la época).—M. Núñez de Arenas, sobre: J. Deleito y Piñuela, *La vida española en tiempo de Felipe IV* (Madrid, 1935-1948), pp. 433-436 (preciosos estudios, utilísimos para comprender los Siglos de Oro). — C. V. A[ubrun], sobre: L. Buketoff Turkevich, *Cervantes in Russia* (Princeton, 1950), pp. 442-444 (resumen del libro, hecho con "método excelente").—H. B.